

SUECIA: 400 AÑOS DE LIBROS PARA NIÑOS*

Britt Isaksson y Birgitta Fransson
Traducción de Gloria María Rodríguez Santa María**

Suecia celebró en 1990 el aniversario 400 de la aparición del primer libro infantil con intenciones literarias. De allí se parte en un recorrido histórico desde la publicación del primero de ellos en 1590, que representa la literatura moral y cortesana popular con propósitos educativos, hasta las postrimerias del siglo XX, década de los 80, donde se da prelación a los libros de imágenes con sentido humorístico, cobra gran importancia el significado de la naturaleza y la diferencia entre la literatura para jóvenes y adultos se vuelve difusa; pasando por la literatura moralizante, los cuentos folklóricos y las fábulas del siglo XVIII y principios del XIX, así como por historias, cuentos de hadas, leyendas y poesía incluidos en los libros de lectura, especialmente a mediados y finales del siglo XIX y la "Biblioteca de historias para niños" compuesta por grandes obras literarias y otras historias, en versiones adecuadas para ellos a principios del siglo XX y por el surgimiento de la literatura ideal-realista con Astrid Lindgren y los problemas de la opresión y el bienestar social en el tercer mundo, tema preferido de los años 60 y 70.

Suecia celebró en 1990, el aniversario número 400 de la aparición del primer libro infantil con intenciones literarias. Este fue traducción de una obra alemana, relativamente desconocida, utilizada para educar a niñas de clase alta y que no guarda mucha semejanza con los libros infantiles, humorísticos e irreverentes, que son publicados hoy en día.

EL LIBRO PARA NIÑOS COMO UN ESPEJO

El libro para niños más antiguo en Suecia, es una traducción de "Jungfrauen Spiegel" del autor alemán Konrad Porta. la obra trata de doncellas virtuosas y

* Traducción del inglés por Gloria María Rodríguez Santa María, del artículo: 400 years of children's books in Sweden / Britt Isaksson. // En: Bookbird international periodical on literature for children and young people. -- Viena. -- Vol.29, no.2 (may. 1991); p.3-9

** Bibliotecóloga M.L.S. Jefe de Cultura y Bibliotecas COMFENALCO, Medellín

traviesas, fue dedicada a Catherine, la nieta más joven del rey Gustaf Wasa. Leer este libro "Een skoon och harligh jungfrw speghel" (1591-1601) es como mirarse en un espejo y averiguar que era lo correcto y que no lo era en aquel entonces; representa la literatura moral y cortesana popular de la Europa de la época.

El modelo para este tipo de literatura con propósitos educativos fue creado por el sabio Erasmo de Rotterdam con su libro "De civilitate morum puerilium libellus" (1526) utilizado en Suecia, en la edición en latín, hasta 1620 y que ya había sido traducido al danés en 1568 por el monje y director de escuela Niels Bredal "pues hay muy pocos que tienen a sus niños en las escuelas y aún más pocos que les permiten aprender latín". Niels Bredal fue un hombre notable y su "Borne Speigel" nos enseña mucho acerca de la vida cotidiana en los países Nórdicos durante el siglo XVI.

LAS CARTAS DE UN ANCIANO A UN JOVEN PRINCIPE

Gustavo III, el rey culto del siglo XVIII en Suecia, fue educado por dos grandes lectores: el canciller Carl Gustaf Tessin y el bibliotecario real Olof von Dalin, quienes fueron los primeros en escribir libros para niños en Suecia.

En "Extractos de las cartas diarias de un anciano a un tierno príncipe, durante su enfermedad", Tessin relata cuentos y fábulas, cuyos ambientes se localizan en lugares muy conocidos por el príncipe, y se convirtieron por lo tanto, en materiales especialmente estimulantes para la lectura. Las cartas fueron editadas e impresas en 1751 y han sido publicadas desde entonces en muchas ediciones. El libro fue traducido al francés, inglés, alemán e italiano y se constituyó en el primer éxito internacional de la industria editorial sueca.

Dalin era más moralizante y prefería las fábulas. En 1752 el príncipe recibió un bello libro manuscrito con fábulas rimadas y encuadernado junto con láminas estampadas en cobre. El primer libro "sueco" de imágenes fue hecho con ilustraciones alemanas o textos originales del francés y el alemán!

Pasó mucho tiempo antes de que se escribieran nuevos libros suecos para niños, pero había traducciones disponibles. Historias moralizantes que entraban a raudales de Inglaterra, Alemania y Francia, que hablaban de niños desobedientes con terribles destinos y de niños piadosos quienes felizmente encontraban la muerte.

EL COMIENZO DE LA ESCUELA OBLIGATORIA

Debido al uso de la máquina de vapor en el siglo XIX, el trabajo de los niños se hizo menos atractivo para los empleadores. Como los niños debían ser retirados de las calles, se organizaron las "escuelas elementales" y más tarde se abrieron también guarderías y kínderes.

GUNILLA WOLDE

Totó se baña



La habilidad lectora se fue incrementando, de modo que los libros para niños pudieron ser producidos masivamente y no siguieron considerándose un objeto exclusivo. En 1850 se publicaron aproximadamente 50 libros para niños en Suecia y en 1900 se imprimieron cien. La industria del libro infantil se había vuelto una realidad.

De qué tipo de libros disponían los niños en ese entonces? Había fábulas y cuentos folklóricos que fueron recolectados, editados e impresos con orgullo nacional. H.C. Andersen dio al cuento de hadas su forma literaria. Había también historias morales y didácticas en las cuales el énfasis era la religión.

Se podían conseguir historias de aventuras en formas más o menos “aniñadas”; historias acerca de indios y piratas que se producían como material de lectura atractivo para los niños. En 1850 aparecían en Inglaterra y Estados Unidos libros para que las niñas leyeran mientras esperaban contraer matrimonio.

UN LIBRO DE LECTURA MARAVILLOSO

En 1852 se obligaba por ley en Suecia a que cada parroquia tuviera una escuela elemental. Los profesores reclamaban algo “nuevo” para leer, aparte del catecismo y el libro de himnos, algo que fuera impreso en los nuevos tipos de letra romanos y no en el viejo e irregular estilo gótico.

En 1886 apareció el "Libro de lectura" -Läsebok för folkskolan- con una cubierta jaspeada y lomo de cuero café. Sus quinientas páginas estaban atestadas de historias, cuentos de hadas, leyendas y poesía. Mientras más se avanza en el libro más complicado es el texto. Se incluían además dibujos, que aumentaban con cada nueva edición.

Puede ser difícil para nosotros entender hoy la gran experiencia que significó esta obra para todos aquellos que nunca antes habían tropezado con un libro verdadero, y aún menos tenido uno propio. Los ancianos todavía recuerdan los poemas pues "Folkskolans läsebok" fue usado como libro de lectura hasta su edición número once en 1938.

UNA BIBLIOTECA DE HISTORIAS PARA NIÑOS

Los maestros ya tenían su "Läsebok för folkskolan" pero aun no se encontraban satisfechos. Querían más libros para "el común de los niños", esto es: libros de alta calidad pero baratos. Fue así como el Sindicato de la Asociación Nacional Sueca de Maestros de Escuela Primaria, organizó la "Biblioteca de historias para niños". Los maestros de toda Suecia empezaron vendiendo cuadernillos baratos que la mayoría de los niños, o las escuelas, podían comprar y poner luego dentro de una bonita cubierta roja. Los cuadernillos tenían 48 páginas con historias emocionantes y bellas ilustraciones. Obviamente el primero fue "Cuentos folklóricos suecos" y después llegaron "Robinson Crusoe", "La cabaña del tío Tom", "La vuelta al mundo en 80 días", "Las mil y una noches", "La guerra de Troya" y otras historias en versiones adecuadas para niños. En 1951, cuando cesaron las publicaciones, la biblioteca de historias contaba con 250 títulos y en el primer año de edición habían tenido 23.000 suscripciones. Hubo innumerables niños que leyeron toda esta atractiva y tentadora biblioteca de historias durante sus años escolares.

ES TANTA DIVERSION PERMITIDA EN LA ESCUELA?

¿Por qué no procuramos que la escuela tenga también algunos libros diferentes de no ficción?, se cuestionó a sí misma la Asociación de Maestros y organizó para ello un comité. Se le pidió a la escritora Selma Lagerlöf que escribiera un nuevo libro de lectura, pero ella prefirió escribir un original texto de geografía. Sugirió a su vez que otros autores interesados escribieran nuevos textos de historia sueca y libros acerca de exploraciones, inventos y sobre otros países.

Todos estos libros se hicieron, la mayoría de ellos buenos, pero el mejor fue "El maravilloso viaje de Nils Holgerson" (1907). Sin embargo, muchos maestros criticaron a Nils Holgerson y siguieron con el libro de lectura. ¿Puede uno confiarse en un libro escolar que tan alegremente mezcla hechos y ficción? Los cuentos folklóricos y las leyendas estaban de moda, pero volar sobre una oca...

Aún así, Nils ha estado volando alrededor del mundo desde entonces y todavía lo hace.

LAS NUEVAS TÍAS

Las artes visuales tuvieron un maravilloso período durante fines del siglo XIX y comienzos de este; pero no ejercieron una influencia directa sobre las artes aplicadas o los libros de imágenes para niños. En lugar de esto se daba más bien una competencia entre las artes y los oficios.

Los autores ingleses de libros de imágenes: Walter Crane, Randolph Caldecott y Kate Greenaway impulsaron e inspiraron a las más exitosas artistas suecas de libros de imágenes para niños, Ottilia Adelborg y Elsa Beskow, conocidas como "las nuevas tías".

Antes de ellas, Jenny Nyström había publicado "The Nursery Book" (1882), este se inspiró en la tradición romántica del libro de imágenes alemán. Jenny Nyström estudió en la Real Academia de Bellas Artes y su libro, además de rimas, incluía bellas ilustraciones de gran tamaño que cubrían una página entera, introduciendo con ello un nuevo formato para los libros de imágenes "el de la doble rodilla". Aparte de otros tres libros grandes de imágenes, también hizo ilustraciones de tarjetas de navidad, almanaques navideños, calendarios y revistas infantiles. Creó el prototipo del "Tomte" sueco y aún los niños más pobres no podían abstenerse de comprar sus populares ilustraciones.

Ottilia Adelborg quien también venía de la real Academia de Bellas Artes, ilustraba en el estilo inglés florido. Su obra "Princes's Alphabet" fue inspirada en la flora sueca, su gran éxito fue "Clean Peter and the Children of Grubby Lea" (1896) una historia pedagógica.

Elsa Beskow, maestra de artes y casada con el teólogo Nathanael Beskow, madre de seis hijos y con la responsabilidad de mantener a su familia, fue muy popular y aún lo es. Su primer libro fue "The Tale of the Wee Little Old Woman" (1897). Después escribió "Buddy's Adventures in the Blueberry Patch" (1901). Hizo más de 30 libros de imágenes, libros de lectura y cuentos de hadas. Casi todos sus libros se reimprimen constantemente y es inevitable tropezarse con ellos en las guarderías.

Lo que más nos fascina hoy de Elsa Beskow es su amor por la naturaleza y la descripción amorosa de sus detalles. Coloca al niño en su medio y lo pone del mismo tamaño de los arbustos de arándanos y de los champiñones; así, la naturaleza se vuelve una excitante aventura para cada lector.

Han sobrevivido otros libros de imágenes poco comunes hechos por artistas del siglo XIX como Ivar Arosenius, Carl Kylberg, Einar Nerman, Carl Hamilton. Pero las "nuevas tías" fueron las que siguieron la tradición e influenciaron la ilustración.

EL SIGLO DE LOS NIÑOS EMPEZO EN 1945

Tanto en el siglo XIX como en el XX, ha habido diferentes géneros de literatura infantil. La diferencia es que hoy se publican más y más libros, buenos y malos. La producción masiva de "libros populares" se ha incrementado y también han aumentado los libros con ambiciones pedagógicas pero sin calidad literaria. Las melosas canciones infantiles y los poemas han estado prosperando como también lo han hecho los niños, quienes gracias a unas mejores condiciones económicas y sociales, aumentaron durante la década de los 50.

Después de la segunda guerra mundial, en 1945, comienza el "festival" de los libros infantiles. Lennart Hellsing publica "The Cat blows the Silver Horn" un libro lleno de poesía fantástica totalmente libre de la sensiblería de los años 30 y 40. Astrid Lindgren publicó su "Pipa Mediaslargas" después de algunas dificultades entre los editores. Desde entonces los héroes y heroínas de los libros infantiles rehusaron regresar a una vida tranquila y pedagógica.



LOS LIBROS INFANTILES MODERNOS

Pipa Mediaslargas fue recibida con excitación por los niños pero con sentimientos mezclados por parte de padres y críticos. Algunos consideraron que Astrid Lindgren daba mal ejemplo con su lenguaje vulgar; opinión de la que nos podemos reír ahora después de que ha escrito aproximadamente 120 libros y que ha sido traducida a 57 lenguas.

Astrid Lindgren ha escrito libros que pueden ser considerados "Ideal-realistas", libros tales como "The Six Bullerby Children", otros de humor como "Emil in the Soup Tureen" y "Karlsson on the Roof". Ha escrito cuentos e historias fantásticas como "Mio My Mio" y "The Brothers Lionhearts", ha publicado además libros de imágenes, obras de teatro y artículos para adultos.

Lennart Hellsing, que hizo su debut el mismo año, tiene una personalidad versátil: poeta para niños y adultos, escritor de prosa, traductor, crítico, científico, coleccionista y amante de los libros. De su pluma fluyen en una cantidad que nunca cesa, rimas infantiles, poesía, historias y canciones. Todo esto con un astuto tono filosófico y con un gran deleite por las palabras. Durante años cooperó con diferentes artistas e ilustradores como por ejemplo Fibben Hald y Paul Stroyer. En 1963 publicó "Pensamientos acerca de la literatura para niños", libro muy polémico que aún juega un importante papel en los debates sobre el tema. En 1989 Hellsing celebró su cumpleaños número 70 y al mismo tiempo fue nombrado doctor honorario de la Universidad de Estocolmo, muestra de lo importante que ha sido y que es en la literatura sueca para niños.

También Tove Jansson, la creadora de la "Familia Mumín", hizo su debut en 1945. Los Mumín se encuentran en comics, en libros de imágenes y en novelas. La serie de ocho libros acerca de la familia en el Valle Mumín comienza para niños pequeños pero se vuelve cada vez más compleja. "Tarde en Noviembre" es, en cierta manera, la despedida del Valle Mumín, después del cual Tove Jansson ha escrito principalmente novelas para adultos.

EL NACIMIENTO DE LOS JOVENES

En los años 50 se crea la cultura de los jóvenes. Las personas entre 13 y 20 años tienen su propia moda, más tarde encuentran su propia música, su estilo de vida y sus propios libros. "El guardián entre el centeno" de Salinger (1951, traducido en 1953) es considerado por los jóvenes suecos como el prototipo de la novela. Pero ya antes, en 1949, Harry Kullman había escrito su primera novela innovadora para jóvenes "The Black Spot", que fue criticada por considerarse demasiado benévola con el delincuente juvenil.

Después de esta, Kullman escribió varias novelas excelentes, la mayoría sobre los jóvenes de clase trabajadora en Estocolmo. El conflicto de clase y los

problemas de violencia son los temas principales en sus últimos libros para jóvenes: "The Battle of the Backyards", "The riot of the reds" y "The Charger" (1977). Kullman ha significado mucho para los autores de libros para niños de hoy en día, ha sido su inspirador y prototipo. Fue un combatiente en el debate acerca de la literatura para niños y acuñó una expresión citada muy a menudo: "los niños necesitan libros que ardan".

Gunnel Linde hizo también su debut en los años 50; empezó escribiendo historias humorísticas de detectives destinadas a los niños. Más tarde escribió una tanda de historias realistas de la vida diaria centrándose en el humor y el goce de la vida ("La piedra blanca", "Si amas la vida").



María Gripe también escribió sus primeros libros en los 50, éstos trataban del mundo de los animales; pero fue sólo cuando empezó a escribir sobre la gente que encontró su estilo literario. "Hugo y Josefina" y los libros de "Elvis" son retratos psicológicamente realistas del niño que es expuesto a la incompreensión en el mundo de los adultos. Hoy, María Gripe es una de las más populares autoras para jóvenes. "La sombra sobre el banco de piedra" y "Agnes Cecilia" son leídos y queridos por muchos jóvenes que usualmente no leen libros para su edad. Este género puede ser llamado "realismo mágico". Algunos de sus libros

han sido adaptados para cine y es una de las autoras suecas más traducidas. Sus obras son especialmente populares en los países hispanoparlantes. Los libros, en su mayor parte son ilustrados por su esposo, el artista Harald Gripe, quien usa la técnica del rayado, haciendo resaltar líneas blancas de la cartulina negra lo que va perfectamente con los temas de sus libros.

REBELION Y REVUELTA

En los años 60 y 70 los problemas de la opresión y el bienestar en el tercer mundo fueron tema en los libros para niños y jóvenes. Se podía escribir sobre muchas cosas que habían sido consideradas como tabú anteriormente. Gunnel Beckman fue la primera en escribir sobre la muerte en "Admission to the Feast", donde el carácter central es una niña que se entera de que morirá de leucemia. Sven Wernström escribió sobre Latinoamérica en "The Rebellion", que tiene por tema la revolución cubana. Inger Brattström, quien había estado escribiendo novelas para niñas desde la década de los 40, empezó a escribir libros sobre la India con una gran intuición y una vívida realización.

Más tarde, muchos de los libros escritos durante este período, fueron considerados no artísticos y utilitarios y posiblemente si lo fueron. Pero al mismo tiempo, fue una rebelión necesaria para la evolución de los libros para jóvenes. La idílica sociedad sueca nunca sería otra vez como antes.

Barbro Lindgren quien se inició en 1965, ha sido demasiado obstinada para ser puesta dentro de un género específico. Escribe en poesía y prosa tanto para niños como para adultos. En "Top Secret" y "Terribly Secret", cuenta en forma de diario, la historia de su propia infancia. En los últimos años sus libros de imágenes han sido muy apreciados. Junto con la artista Eva Eriksson ha escrito libros humorísticos, como "The Wild Baby", tiene además toda una serie de libros acerca de un pequeño que da sus primeros pasos llamado Max.

LOS LIBROS PARA NIÑOS EN LA ESCUELA

La escuela elemental obligatoria tuvo un nuevo currículo desde 1988. La literatura, especialmente la de ficción tenía que ser utilizada por los maestros en sus lecciones de sueco:

"Especial atención debe dársele a la ficción. En la ficción los niños encontrarán la realidad como es experimentada e interpretada por otras personas. El encuentro con la literatura puede darle al niño experiencias de belleza, humor y emociones e inducirlo a experimentar con el lenguaje y el estilo cuando escriben. La literatura estimulará su fantasía y los niños adquirirán un gusto por la narración de cuentos y la dramatización. Por esto los niños deben leer a menudo, escuchar, hablar y trabajar con la ficción. Tienen que estar muy familiarizados con los libros, los autores y las bibliotecas y aprender a prestar y a leer obras de ficción para niños".

Muchos autores visitan regularmente las escuelas, dan charlas acerca de los libros y organizan talleres con los niños. Las autoras Annika Holm, Siv Widerberg y Monika Zak están entre las "sin fronteras", ya que escriben acerca de niños de otras partes del mundo y acerca de los niños refugiados e inmigrantes en Suecia.

LAS NOVELAS PARA LOS JOVENES ADULTOS EN LOS AÑOS 80

Los 80 fueron los años más importantes para los libros de imágenes en Suecia. En este campo de la literatura es donde se nota más fácilmente una renovación. Pero algo pasó también con la novela de los jóvenes. La diferencia entre la literatura de estos y la de los adultos empezó a volverse confusa. Mats Wahl y Peter Pohl son dos autores cuyos libros se ponen algunas veces en la sección de adultos y otras veces en la sección de jóvenes de las bibliotecas. No le dan la espalda a los problemas difíciles y cuando escriben acerca de la muerte violenta, son realistas y psicológicamente convincentes.

"Janne muy friend" escrita por Peter Pohl fue una sensación y ganó varios premios cuando se publicó en 1985. Ulf Stark es otro popular autor de los 80, sus libros son humorísticos y tienen un toque muy moderno. Muchos de ellos han sido llevados a la televisión; hasta "niños" de 80 años gozan con ellos.

LOS LIBROS DE IMAGENES CERCANOS AL NIÑO

El libro de imágenes sueco es traducido a numerosas lenguas y se constituye en un excelente artículo de exportación. Qué tienen de especial estos libros comparados con los hechos en otros países?

Ulf Löfgren, internacionalmente conocido y miembro de la Bial de Bratislava (BIB) durante muchos años, contesta a esta pregunta:

"La calidad que caracteriza los libros de imágenes de los países nórdicos incluye simplicidad, un lenguaje visual directo y sin complicaciones, técnicas no sofisticadas y un evidente esfuerzo por hacerse entender de los niños lectores. Hoy en día esta última característica es especialmente importante porque muchos libros de imágenes contienen ilustraciones muy complicadas y por lo tanto los niños los encuentran difíciles de entender. Obviamente, tales libros son destinados a los adultos aunque sean presentados como literatura para niños".

En artistas como Ilon Wikland, quien ha ilustrado numerosas obras de Astrid Lindgren, se puede encontrar esa intimidad con el niño. Sus imágenes se identifican con los caracteres de Astrid Lindgren de una manera tal que se da un sentimiento de inconformidad e incomodidad cuando se ven ediciones extranjeras de libros de la autora ilustrados por artistas diferentes.



Inger y Lasse Sandberg trabajan haciendo libros de imágenes desde 1953. Sus libros acerca de "Katy" y "Martín" están entre los más prestados de las bibliotecas. Son siempre escritos pensando en los NIÑOS sin tener en cuenta a los adultos.

Otra autora muy popular es Gunilla Bergström, con sus libros sobre Alfonso, un pequeño quien experimenta junto con su padre, cosas muy comunes. El libro nos cuenta sobre cosas como sentir miedo, no ser capaz de dormir, los amigos, el cumpleaños, y todo lo conocido para los niños pequeños.

EL SIGNIFICADO DE LA NATURALEZA

La naturaleza tiene una gran importancia en la vida de la mayoría de los suecos. Inga Borg, en sus libros, relata con la misma facilidad, historias en imágenes y palabras acerca de los animales de las montañas suecas o sobre animales en las sabanas del Africa. Lena Andersson probablemente más conocida por sus ilustraciones del libro sobre Claude Monet "Linnea in the garden of Monet", también ilustra la naturaleza sueca en "Maja's ABC y en los libros sobre "Stina". Tord Nygren artista prolífico que ha ilustrado libros de muchos autores, también escribe y tiene una historia acerca de un pequeño llamado Sune que explora sus alrededores.

EL HUMOR DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LOS NIÑOS

Durante los años 80 hubo muchos ilustradores que pintaron con un estilo humorístico, como en las tiras cómicas. Muestran irreverencia con los adultos y siempre están del lado de los niños. Entre estos artistas tenemos a Gunna Grahs, Cecilia Torudd y Anna-Clara Tidholm quien hace libros de imágenes con su esposo, el poeta Thomas Tidholm.

En 1982 Sven Nordqvist ganó un concurso de libros de imágenes y rápidamente se convirtió en uno de los artistas más populares con sus libros sobre "The old man Pettson and his cat Findus". Su obra, traducida a muchos idiomas, es humorística y llena de detalles de la vida del campo, y aún vive en la memoria de la mayoría de los suecos.